

ным спалучэнні аказваюцца два супрацьлеглыя, несумяшчальныя паняцці. Аднак у паэтычным зборніку Максіма Танка былі выяўлены толькі адзінкавыя выпадкі: *Плошчы зімнія кветкамі ўмаіць*. [с. 46]; *У кішэні знайшоў толькі горкі смех* [с. 60]; *І калі слёзы радасці // на вочы набягуць – // іх не саромцеся*. [с. 162].

Такім чынам, можна сведчыць, што функцыянальнае выкарыстанне і стылістычныя магчымасці антонімаў у мове паэтычных твораў вельмі разнастайныя, што стварае неабмежаваныя выразныя магчымасці. Правільнае ўжыванне антонімаў дапамагае з аднаго боку раскрыць супярэчлівую сутнасць прадметаў і з'яў рэчаіснасці, а з другога — дае магчымасць рэалізаваць асноўныя семантычныя функцыі антонімаў. Шырокі семантычны спектр і актыўнае выкарыстанне для стварэння многіх стылістычных фігур раскрывае асноўны змест антаніміі як лексічнай катэгорыі.

Вывучэнне антаніміі на матэрыяле паэтычных тэкстаў Максіма Танка абумоўлена асаблівасцямі аўтарскай манеры: арыентацыя на непасрэдныя зносіны аўтара з чытацкай аўдыторыяй, што патрабуе максімальнай экспрэсіўнасці і эмацыянальнасці, крытычна-іранічныя адносіны да традыцыйных формаў выражэння думкі, максімалізм лірычнага героя. Максім Танк шукаў новае слова, спрабаваў выкарыстаць нерэалізаваныя магчымасці мовы. Характар яго паэтычнага маўлення дазваляе сведчыць пра светапогляд паэта, адначасова рамантычны і трагічны.

У творчасці Максіма Танка знайшло адлюстраванне рамантычнае імкненне злучыць у адзінае цэлае трагічна разарваныя ўяўленні пра свет і чалавека, таму вывучэнне антаніміі на матэрыяле яго твораў уяўляецца перспектыўным.

УДК 82-1/9

**М. С. Арабей, М. Д. Манкевич**

учащиеся 10 класса ГУО «Средняя школа № 1 г. п. Кореличи»

**«НЕОПОЗНАННЫЙ ОБЪЕКТ» В СОВРЕМЕННОЙ  
РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ. (Г. ГОРИН «ЧУМА НА ОБА  
ВАШИ ДОМА»: СИКВЕЛ ИЛИ РЕМЕЙК?)**

Работа направлена на выявление жанровых особенностей пьесы Г. Горина «Чума на оба ваши дома». Цель работы — выяснить мотивы написания пьесы, раскрыть композиционные особенности и жанровое своеобразие тра-

гикомедии. В ходе исследования были использованы: метод анализа художественного текста; метод сравнения, основанный на выявлении сходства и различия; анкетирование. Авторы приводят объяснение появления «продолжения» шекспировской трагедии «Ромео и Джульетта» в творчестве Г. Горина, показывают особенности использования ремейка и сиквела в трагикомедии.

Всем известны строчки шекспировской трагедии: «Нет повести печальнее на свете, чем повесть о Ромео и Джульетте...». Казалось бы, все сказано, но трагичная любовь во все времена притягивала как писателей, так и зрителей, читателей. Более 700 лет прошло с момента появления первой истории о Ромео и Джульетте, много написано об этих героях, но она продолжается и сегодня. Новое время, новые герои, но тема та же. Не так давно на «небосклоне» русской литературы появилась пьеса Г. Горина «Чума на оба ваши дома». Это «неопознанный объект» в литературе (мы так считаем).

Цель исследования — выяснить мотивы написания пьесы, раскрыть композиционные особенности и жанровое своеобразие трагикомедии.

Задачи: изучить историю создания трагедии У. Шекспира и трагикомедии Г. Горина; найти объяснение появлению «продолжения» шекспировской трагедии «Ромео и Джульетта» в творчестве Г. Горина; показать особенности использования автором ремейка и сиквела в трагикомедии «Чума на оба ваши дома», найти доказательства в пользу ремейка или сиквела; собрать и проанализировать информационный материал по жанровым особенностям пьесы Г. Горина «Чума на оба ваши дома»; сделать выводы.

Объект исследования — пьеса Г. Горина «Чума на оба ваши дома». Предмет исследования — жанровое своеобразие пьесы «Чума на оба ваши дома».

Гипотеза: предполагаем, что Г. Горин трансформировал шекспировскую трагедию на современность, т. е. создал образы юных, влюбленных друг в друга Ромео и Джульетты, которые взволновали читателей и стали важной темой не только в творчестве У. Шекспира, но и в произведениях писателей и драматургов последующих поколений. Тема чистой, светлой любви Ромео и Джульетты была, остается и будет оставаться источником вдохновения и создания прекрасных произведений.

В аннотации к премьере спектакля «Чума на оба ваши дома!» (1998 год) Григорий Горин говорит: «Это была моя давняя задумка — рассказать о том, что происходило в городе Вероне после трагической гибели Ромео и Джульетты. Ведь все сконцентрировали своё внимание на подростках, а вокруг них жили взрослые люди,

которые про любовь знают гораздо больше. И мне, как взрослому человеку, было что сказать по этому предмету. Тема любви — первый стимул, заставивший меня размышлять о продолжении трагедии Шекспира».

И это продолжение удалось. Пьеса Г. Горина «Чума на оба ваши дома» вызвала интерес не только у театров, но и у критиков. Необычность ее в том, что автор по-новому интерпретирует известный сюжет о юных влюбленных, «продолжая» трагедию У. Шекспира и основательно переделывая ее как на уровне содержания, так и на уровне формы. Возникает вопрос: перед нами сиквел или ремейк?

Сиквел (англ. sequel [si:kwəl] — продолжение) — книга, фильм или любое другое произведение искусства, по сюжету являющееся продолжением другого произведения, построенное на персонажах из него и т. д. [5].

Первое, что даёт основание отнести пьесу «Чума на оба ваши дома» к сиквелу — это эпиграф, взятый из трагедии «Ромео и Джульетта»: *«Возлюбленные были похоронены в одной могиле. По этой причине Монтекки и Капулетти помирились, хотя мир этот длился недолго»* [3]. Роднит «...Чуму на оба ваши дома» с сиквелом и типичный для него прием: действие пьесы предваряется прологом, в котором сообщается о каком-то манускрипте, написанном монахом Лоренцо, ставшим очевидцем *«...событий... судеб... фактов... Доселе совершенно не известных, но, как нам показалось — интересных»* [3]. Опять же типичное для сиквела построение: действие пьесы «Чума на оба ваши дома» начинается сценой похорон Ромео и Джульетты, что являлось финалом шекспировской трагедии. Последние слова Герцога из шекспировского произведения становятся началом развития действия пьесы Г. Горина. *«Нет повести печальнее на свете, чем повесть о...»* — говорит Герцог, неожиданно сбиваясь, а затем продолжает с пафосом, — *нам грустный мир приносит дня светило, лик прячет с горя в облаках густых...*» [3]. В пользу сиквела говорит и тот факт, что на первый план автор выводит второстепенный и даже третьестепенный персонаж — Розалину. Следующий аргумент — парная симметрия героев и в качестве возлюбленного выводит на сцену авантюриста-выпивоху, негоцианта-двоеженца — Антонио из Неаполя. Как и положено сиквелу, Г. Горин вводит еще один собственно авторский персонаж — Джорджи. Он холост, богат и непрочь жениться. Снова любовный треугольник (Розалина — Антонио — Джорджи). Что касается других персонажей, то

они сохраняются автором. Сеньоры Капулетти и Монтекки, как и в пьесе У. Шекспира, враждуют, но их характеры не так ярко вырисованы. Автор наделил их двойными именами: Пьетро — сеньор Монтекки, Юлия — сеньора Капулетти. Под истинным именем остается только сеньор Капулетти. Роль Тибальта в пьесе Г. Горина играет еще один собственно авторский персонаж — Валентин, брат Тибальта, который отсутствует в трагедии У. Шекспира. Перечисленные выше особенности пьесы подтверждают её принадлежность к сиквелу.

Что же свидетельствует о том, что перед нами ремейк?

Ремейк (от англ. remake — «переделка») — артистико-дизайнерский и коммерческий термин, означающий выпуск новых версий уже существующих произведений искусства с видоизменением, или добавлением в них собственных характеристик [5].

Г. Горин сохраняет шекспировское соотношение главных и второстепенных персонажей и восстанавливает нарушенную симметрию. Автор превращает ренессансную трагедию в трагикомедию, перенося ее на современность. Формально сохраняя внешний шекспировский конфликт (вражда «двух равно уважаемых семейств»), он переносит его в другую плоскость. Монтекки и Капулетти по-прежнему враждуют, но это уже не семейная вражда, а жестокая и бескомпромиссная борьба за сферы влияния (торговля, политика и т. д.) двух мафиозных кланов, где нет места любви и родовой чести.

Сохраняя систему персонажей шекспировской трагедии, Г. Горин подчиняет ее своей идейно-художественной концепции.

Вместо Джульетты-аристократки в пьесе появляется простолюдинка Розалина, выдавшая себя за девушку. Бедная, не очень высоко развитая духовно Розалина становится сначала «девушкой на ночь», а позже — убийцей. Но поступает так она в силу обстоятельств. Розалина так же, как и Джульетта, не мыслит жизни без Антонио, но убивает не себя, а ненавистного Джорджи, причем не кинжалом, а ножницами, которыми грозилась убить себя в монастыре, в присутствии все того же Лоренцо. Такая переделка подчинена закону жанра трагикомедии.

Антонио тоже герой из нашего времени. Он выступает в роли коммерсанта-авантюриста, который поехал по свету, много видел и многое пережил. Его судьба, как и у Розалины, далеко не простая: не сложившаяся семейная жизнь, раннее вдовство, опека сына, попытка обрести счастье с такой же «убогой» женщиной, как и он сам.

Антонио и Розалина не противостоят обстоятельствам, но активно к ним приспособляются, находя выход из любой ситуации, что низводит трагедию до уровня трагикомедии. Антонио и Розалина не стремятся изменить мир, а устраиваются в нем, находя уголок спасения (Новая Индия, куда предлагает переехать Антонио).

Трансформирован Г. Гориным и финал. В отличие от пьесы У. Шекспира (гибель героев), драматург оставляет финал открытым, обозначая судьбы героев векторно, в виде версий:

*Их обнаженных в город увезли,  
Чтобы придать суду и поруганью!  
...Кто говорит: забила их родня!...  
Кто говорит: Антонио — ловкач,  
Сняв кандалы с себя и Розалины  
Бежал, потом уехал, да уплыл,  
И жил с ней много лет в любви и счастье!... [3: 428].*

Таким образом, Г. Горин трансформирует трагедию У. Шекспира на уровне жанра (пишет трагикомедию), конфликта (фамильная вражда превращается в борьбу мафиозных кланов) и сюжета, при этом сохраняет систему персонажей и основные сюжетные ходы (дуэль, вынужденный отъезд, чума, мнимая смерть, нежеланный жених, убийство, тайное венчание), но дает им свою идейно-художественную трактовку. На первый взгляд, кажется, что Г. Горин продолжает шекспировскую пьесу, но потом мы убеждаемся в обратном: «Чума на оба ваши дома» — ремейк, тщательно замаскированный под сиквел. С нами согласны и 58 % и 46 % респондентов социальных сетей «ВКонтакте» и «Ответы mail.ru», соответственно.

Наша гипотеза подтвердилась: «неопознанный объект» современной русской литературы стал вполне узнаваемым: ремейк с элементами сиквела.

Трагикомическая история, представленная Гориным, наглядно показывает, как могут сложиться человеческие судьбы, если миром правит не любовь, а человеческие пороки: ложь, зависть, страсть к наживе. И мы видим: то, что было актуально в XVI веке, не утрачивает смысла и сегодня.

#### **Список использованных источников**

1. Анникст, А. Творчество Шекспира / А. Анникст. — М. : Художественная литература, 1963. — 174 с.
2. Гражданская, З. Т. От Шекспира до Шоу. Английские писатели XVI–XX веков : книга для учащихся / З. Т. Гражданская. — 2-е изд. — М. : Просвещение, 1992. — 190 с.
3. Григорий Горин — ...Чума на оба ваши дома! [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://libking.ru/books/poetry-/dramaturgy/99327-grigoriy-gorin-chuma-na-oba-vashi-doma.html>. — Дата доступа : 02.11.2022.

4. Нефагина, Г. Л. Русская проза конца XX века: учебное пособие / Г. Л. Нефагина. — М. : Флинта, 2003. — 277 с.
5. Словари и энциклопедии [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://academic.ru/>. — Дата доступа : 18.11.2022.
6. Тот самый Мюнхгаузен: пьесы / Григорий Горин. — Екатеринбург : У-Фактория, 2004. — 653 с.
7. Шекспир, В. Ромео и Джульетта: трагедия в 5 актах / Вильям [т. е. Уильям] Шекспир. — Минск : Народная асвета, 1980. — 143 с., ил.

УДК 81'373.21

**Т. С. Богданович**  
аспирант БНТУ, г. Минск

## НАВИГАЦИЯ КАК ЯЗЫК «ТЕКСТА» ГОРОДА

Современные города динамично развиваются и изменяются, становясь более сложными как с точки зрения функционально-планировочной структуры, так и в плане информационного наполнения. Городская навигация оптимизирует ориентационно-навигационные процессы, играя важную роль в обеспечении эффективной коммуникации между архитектурно-пространственной средой и людьми. В данной статье навигация рассматривается как язык, который помогает нам «читать» текст города, делая его понятным и доступным.

**Введение.** Навигация — это язык, посредством которого город общается с людьми. Элементы городской среды передают информацию о «духе» времени, истории, стиле, культуре города и т. д. [1]. Навигационные системы городов состоят из визуальных ориентиров, знаков, указателей, оборудования, природно-ландшафтных устройств, малых архитектурных форм, карт, цифровых приспособлений и других навигационных средств, с помощью которых человек ориентируется, выбирает маршруты и находит нужные объекты.

**Факторы восприятия городского пространства.** Городская навигация не только оптимизирует ориентацию и передвижение, но и создает уникальный опыт восприятия города. Одним из первых исследователей, целенаправленно занимавшихся проблемой постижения смысла городской среды, т. е. ее «читаемости», был американский архитектор Кевин Линч, основополагающей работой которого является «Образ города» (1960 г.) — исследование о визуальных аспектах города и закономерностях